

Las principales dificultades de las preposiciones francesas y españolas

(Lista de locuciones prepositivas)

POR
VICENTE BASTIDA MOURIÑO

Esta lista de locuciones prepositivas no supone la totalidad de las locuciones prepositivas francesas, sí una gran mayoría. Para su confección hemos tenido en cuenta diversos factores que trataremos de explicar aquí. En primer lugar, hemos evitado aquellas locuciones cuyo uso presupone una dependencia de determinados verbos, sin poder afirmar de manera tajante si se trata de locuciones prepositivas o locuciones verbales, de ahí nuestro interés en seleccionar esta lista. No obstante, dadas las perspectivas contrastivas de este trabajo, hemos incluido algunas locuciones dependientes de ciertos verbos para compararlas con otras, que por su mayor uso y su independencia exigían formar parte de esta lista.

En segundo lugar, ponemos de manifiesto las diferencias existentes en las variaciones estilístico-semánticas y morfológicas entre locuciones semejantes, siendo, a veces, la frecuencia quien establece la distinción.

En tercer lugar, hemos consignado la frecuencia de estas locuciones del siguiente modo:

Para aquellas que tienen un uso muy restringido, esto es, literario y arcaico, encontraremos el signo X_1 ante ellas. Para aquellas cuyo uso

es restringido al lenguaje escrito, generalmente literario, encontraremos el signo X_2 .

Todas aquellas que no poseen ningún signo se emplean tanto literaria como coloquialmente.

En cuarto lugar, especificamos el uso de las locuciones ante los sintagmas a los que pueden preceder. Cuando decimos que tal locución precede a sustantivos y pronombres, o a infinitivos, lo haremos de una manera general, no ateniéndonos a las posibles excepciones que puedan presentarse. Aquellas locuciones que carezcan de esta especificación pueden preceder a cualquier sintagma.

Finalmente queremos advertir al lector que no se halla ante un profundo análisis de las locuciones prepositivas francesas, sino ante una lista con una serie de notas aclaratorias ante las dificultades de ciertas locuciones.

«*A bas de*» (V. au bas de).

«*À bout de*».

(Ante sust. abstractos).

«*Au bout de*» (al cabo de; al final de). (Ante sust. concretos).

Esta locución se diferencia de «*A bout de*» en que ésta es extensiva; «*au bout de*» es puntuativa.

«*À côté de*».

(Ante sust. y pronom.).

Esta locución se diferencia de «*sur le côté de*» (misma traducción) en que ésta se emplea desde una perspectiva vertical. «*Sur le côté de*» no debe traducirse por «en el lado de».

«*Du côté*» (De la parte de, por la parte, por el lado de).

(Ante sust. y pronom.).

«*Au côté de*» (sólo ante sust. de persona), ésta es la única dife-

(sin, al final de, a (hasta el) tope de).

À bout de souffle.

À bout de ressources.

Au bout de trois mois.

Au bout d'un long mur il avisait une maison pauvre. (P.-J. Jouve).

(Al lado de; junto a...).

Je parie qu'on passe tous les jours... à côté d'occasions magnifiques. (Maupassant).

A côté de moi.

Du côté de chez Swann.

Je luttai aux côtés de mes camarades.

rencia con «à côté de».

«À cause de».

(Ante sust. y pronom. generalmente).

«À cause de».

Esta locución poco se diferencia de «pour cause de» X₂ (ante algunos sust.) semánticamente. Esta última expresa la constatación de un hecho real, cuya demostración es obvia. «À cause de» constata hechos reales o imaginarios que puedan ser demostrados o no.

X₂ «À (la) charge de».

Esta locución puede llevar a error muchas veces al estudiante español, puesto que suele insertarse en locuciones verbales, variando en cierta medida su significado.

X₂ «À défaut de».

(Ante sust. e inf. generalmente). X₂ «Au défaut de» tiene el mismo comportamiento morfo-sintáctico-semántico que «à défaut de».

«À faute de» (V. faute de).

«Afin de».

(Siempre ante inf.).

«Et l'inconnu reposa au côté du commandeur de Galart» (J. de la Varende).

(A causa de, en consecuencia de).

A cause de moi, toi, lui...

...celui-là qu'on appelle une flûte, peut-être à cause des célestes mélodies (B. D'Aurévilly).

Pour cause de décès.

(A cargo de; a condición de).

La maison est à la charge de Pierre. À charge de revanche.

(A falta de, en lugar de, en defecto de).

Engager tel employé à défaut d'un autre.

...et la botte lui arrivait, inévitable, au défaut de l'épaule et de la poitrine (B. D'Aurévilly).

(A fin de, para).

C'est vers le christianisme que la maçonnerie régulière... se tourne alors discrètement, afin d'en recevoir une lumière de plus (Peyrefite).

- X «*À fleur de*».
(Generalmente ante sust. de cosa).

«*À fleur de*».
(Ante inf. y sust. abstractos).

«*À l'abri de*».
(Generalmente ante sust. abstractos y de cosa).

«*À l'aide de*».
(Ante sust. abstractos y de cosa).

«*Avec l'aide de*».
(Ante sust. de persona y pronom.).
Sólo existe entre las dos locuciones una diferencia de empleo sintáctico.

«*À la demande de*».
(Ante sust. de persona).
- (A flor de).
«*À fleur de peau*». A flor de piel.

(A fuerza de, por mucho + infinitivo). Existen casos en que es preciso una locución adverbial como: De tanto, después de tanto...
Ej.: «*On finit par les oublier à force de les avoir entendus...*» (R. Peyrefite).
De tanto haberlos oído, uno acaba por olvidarlos, o Después de tanto oírlos, se acaba por olvidarlos.
J'espérais, à force de travail, arriver à reconstruire notre fortune (A. Daudet).

(Al abrigo de, protegido por, a cubierto de).
«*Se mettre à l'abri de la pluie*» — Ponerse a cubierto de la lluvia.

(Con ayuda de, por medio de, apoyándose en...)
Le Comte Cantarini avait corroboré ses souvenirs à l'aide des renseignements fournis par .. (P. J. Jouve).

Avec l'aide de Dieu.

(A petición de).
A la demande de Jean, le travail fut accompli.

«À l'aspect de».
(Ante sust. y pron.).

(A la vista de, al ver).
«À l'aspect de cette société choisie et distinguée qui m'entouraient...» (Balzac).

«À la différence de».
(Ante sust. y pron.).

(A diferencia de).
...il n'a pas été condamné, à la différence des Old fellows (R. Peyrefite).

«À la façon de».
(Ante sust.).

(Como, a la manera de).
«Et il savait interroger à la façon du juge d'instruction» (Maupassant).

«À sa façon de» (Por su manera de).
(Ante infinitivo).

«À sa façon de marcher» — Por su manera de andar.

La diferencia existente entre las dos locuciones se enclava en el plano sintáctico y semántico. «À sa façon de» es una locución causal. «À la façon de» es meramente comparativa.

«À la faveur de» (V. en faveur de).

«À la hauteur de».
(Ante sust. de persona y cosa).

(A la altura de, al nivel de).
L'avion survola le village à la hauteur du clocher.

«À la manière de».
(Ante sust. de persona y cosa).

(A la manera de, al estilo de).
Il accomplissait sa tâche quotidienne à la manière du cheval de manège (Flaubert).

«En manière de» (a modo de).
(Ante sust. y pron.).
Esta locución se diferencia de la anterior en que es más concreta.

...et plantait délicatement cet appareil en manière de tourniquet (Maupassant).

«*De manière à*» (con objeto de, para, en vista de).
(Ante inf.). Esta locución no interfiere el campo semántico de las dos anteriores.

«*À la merci de*».
(Ante sust. de persona).

«*À la mesure de*» (V. Dans la mesure de).

«*À moins de*».
(Ante inf. y pron.).

X₂ «*Pour moins de*».
(Ante sust. de cosa).
Esta locución no presenta ninguna diferenciación con la anterior.

«*À la place de*».
(Generalmente ante sust. de persona y cosa).

«*À la portée de*».
(Ante sust. de pers. y cosa).

X₂ «*À la source de*».
(Ante sust. abstractos y de cosa).

Apprends un métier et tâche de l'exercer de manière à gagner ta vie honorablement (Duhamel).

(A (la) merced de).
La présence divine se met à la merci des accidents innombrables (P. Valéry).

(A menos de, por menos de).
«Ah ce sera le nouveau chien que M. Galopin a rapporté de Lisieux. Ah! à moins de ça» (Proust).
Il était seul... sans une maison à moins d'une demi-lieu (La Varende).

Je l'ai acheté pour moins de cinq francs.

(En lugar de, en vez de).
«A la place du vieillard macéré auquel il s'attendait, il fut accueilli par un homme d'une quarantaine d'années» (R. Peyrefite).

(Al alcance de).
Je n'ai jamais vu de bonheur qu'à des gens médiocres mais la médiocrité n'est pas à la portée de tout le monde (Giono).

(En el origen de, en el principio de).
«La vérité, il faut la placer à la source de ces événements».

«À la suite de» (V. Par suite de).	
«À la tombée de». (Ante sust. de tiempo).	(A la caída de, al caer). «À la tombée du jour».
«À l'écart de».	(Apartado (a) de). «... cet objet à l'écart de la lumière» (P. J. Jouve).
X ₂ «À l'effet de». (Ante sust. de cosa e inf.).	(Con objeto de, en vista de). «Il voyage à l'effet de s'instruire».
«À l'égal de». (Ante sust. de persona).	(Al igual que, tanto como, como). «Aimer quelqu'un à l'égal de soi-même».
«À l'égard de». (Generalmente ante sust. de persona).	(Con respecto a, en consideración a, para, con). «Cet homme... fut d'un aveuglement prodigieux à l'égard de la maçonnerie» (Peyrefite).
X ₁ «À l'encontre de». (Generalmente ante sust. de persona y cosa).	(En contra de, contra). «Le parti pris de faire du bien va à l'encontre du but cherché» (Maurois).
X ₁ «À l'endroit de». (Ante sust. de persona y pron.).	(Para con, con respecto a). «Jacquemin, à l'endroit duquel il professait la plus profonde admiration...» (Gautier).
«À l'extérieur de». (Ante sust. de cosa).	(En el exterior de, al exterior de). «L'homme est animal enfermé — à l'extérieur de sa cage» (P. Valéry).
«À l'intention de». (Ante sust. de persona y pron.).	(En honor de, en atención a). «Fête à l'intention de quelqu'un».

«*Dans l'intention de*».

(Ante infinitivo).

Esta locución no interfiere el campo semántico de «*À l'intention de*».

X₂ «*À l'instar de*».

(Ante sust. de persona y pron.).

«*À l'insu de*».

(Ante sust. de persona y pron.).

«*À l'intérieur de*».

(Generalmente ante sust.).

X₂ «*Dans l'intérieur de*».

Se emplea desde una perspectiva horizontal, frente a «*à l'intérieur de*», perspectiva vertical.

X₂ «*À l'opposé de*».

(Ante sust. y pron.).

X₂ «*À même de*».

(Ante inf.).

«*Après environ*» (V. aux environs de).

«*Voler une voiture dans l'intention de fuir*».

(E ejemplo de, a semejanza de, a la manera de).

«*Une pièce en un seul acte, à l'instar des tragiques grecs*» (Montherlant).

(A espaldas de, detrás).

«*Et qu'était-il à l'insu de lui-même?*» (P. J. Jouve).

(En el interior de, dentro de).

«*À l'intérieur de cette frontière naturelle, furent inventés le pain et le vin*» (P. Valéry).

«*Dans l'intérieur du pays, de la ville*».

(En oposición con, al contrario de, en contra de).

«*Ceci est à l'opposé de tes discours habituels. Tu passes à l'ennemi*» (Montherlant).

(Hasta incluso (de), capaz de, en condiciones de).

«*Le Petit Chose est très heureux... il vient d'entrer dans l'université, ce qui le met à même de gagner honorablement sa vie*» (A. Daudet).

«À *proportion de*».
(Ante sust. de cosa).

«*En proportion de*», que en nada se diferencia de la anterior, es mucho más frecuente que ésta.

«*En proportion avec*» es de uso coloquial.

«À *propos de*».
(Ante sust. de cosa y persona).

X₂ «À *ras de*».
(Ante sust. de cosa).

«*Au ras de*» posee las mismas características de empleo que «à ras de», siendo mucho más frecuente que ésta.

«À *raison de*».
(Ante sust. de precio y pron.).

X₂ «*En raison de*».
(Ante sust. abstracto y de cosa). Aparece, a veces, empleada en el campo semántico de «à raison de», lo cual es un error, puesto que se trata de una locución prepositiva causal equivalente en castellano a: en razón de, en proporción de, en medida de.

(En proporción con, en relación con, según la importancia de, en proporción a).

«Les salaires augmentent rarement à proportion des prix. En proportion avec pris les.»

«Grandir en proportion de (avec) quelqu'un ou quelque chose.»

(A propósito de, en relación a, con relación a).

«Et à propos de livres elle demandait ironiquement à une personne imaginaire» (J. Green).

(A ras de, al nivel de).

Au, à ras du sol, de terre. Au ras de l'herbe.

(A razón de (precio)).

«Je trouvai là une cinquantaine de méchants drôles... que leurs parents envoyaient au collège... à raison de cent vingt francs par trimestre...» (Daudet).

«On s'irrite moins en raison de l'offense reçue qu'en raison de l'idée que l'on s'est formée de soi» (Chateaubriand).

«*À travers*».

(Ante sust. de cosa y pron.).

La mayoría de los gramáticos diferencian «à travers» de «au travers de», y, en verdad, la diferenciación existe en círculos muy puristas, pero, por lo general, hoy se hace uso de las dos locuciones sin tener en cuenta el matiz que las separa. Podemos decir que «au travers de» tienen un empleo extensivo espacio-temporal y desde una perspectiva vertical.

«*À travers*», espacio-temporal conceptual sin extensión y desde una perspectiva horizontal. Mas, insistimos, el francés medio no hace ninguna distinción.

«*En travers de*» se diferencia, en gran manera, de las otras dos locuciones citadas equivaliendo en castellano: al través de.

«*Attendu*».

(Ante sust. de cosa).

«*Au bas de*».

(Ante sust. de lugar).

«*À bas de*» (Ninguna diferencia con «au bas de»).

«*En bas de*» se diferencia de «au bas de» en que aquélla es extensiva, y se emplea desde una perspectiva vertical.

— «au bas de» horizontal.

(A través de, por, atravesando).

«*C'est à travers cette brume d'étoiles parfumées...*» (Queneau).

«*Le vent soufflait avec violence au travers de branches*» (J. Green).

«*Nous n'avions pas la moindre inquiétude en faisant l'amour sur cette lame de sabre posée en travers d'un abîme*» (B. D'Aurévilly).

(En vista de, habiendo considerado, tenida cuenta de).

«*Attendu ces intentions, on a recours à une seule solution*».

(Al pie de, en la parte baja de).

«*Tu m'attendras au bas de l'escalier*».

«*Je l'entendais... sauter à bas du lit*» (Daudet).

«*Il descendra en bas de la côte*».

«*Au bas de la façade le soleil aveuglait*» (P. J. Jouve).

«*Au bout de*» (V. «à bout de»).

«*Au bord de*».
(Ante sust.).

«*Sur le bord de*» (Sobre, en el borde, lado de).

(Ante sust.).

Esta locución se emplea desde una perspectiva vertical — «*Au bord de*» horizontal. (No confundir con «être sur le bord de» = estar a punto de).

«*Au cours de*».
(Ante sust. abstractos y de cosa).

«*En cours de*» (en curso de) se diferencia de «*au cours de*» en que ésta marca una extensión espacio-temporal definida y aquélla una extensión espacio-temporal indefinida.

«*Au début de*».

X₂ «*Au défaut de*» (V. à défaut de).

X₂ «*Au-dedans de*».
(Ante sust. y pron.).

«*En dedans de*» no posee ningun-

(En el borde, lado de).

«*Les canards au bord de la mare...*» (Maupassant).

«*Sur les bords de la rivière*».

«*Sa tête abîmée dans ses mains sur le bord de la fenêtre*» (P. J. Jouve).

(En el curso o transcurso de, durante).

«*Au cours de mon séjour en Afrique...*».

«*Ce travail est en cours de réalisation*».

«*Il faut comprendre en effet qu'un tel spectacle... se peut présenter au cours de la vie*» (Queneau).

(Al principio de, al comienzo de).

«*Au début de cette année...*»

«*Presque au début du voyage, des pluies torrentielles s'abattirent sur la Bonne Espérance*» (J. Green).

(Dentro de, en el interior de).

«*Au-dedans de l'armoire, de la vitrine*».

«*En dedans de l'armoire, de la*

na diferenciación con «Au-dedans de».

«*Au-dehors de*».

(Ante sust. y pron.).

«*En dehors de*» (Fuera de, alejado de, al margen de).

(Ante sust. y pron.).

Marca una extensión generalmente conceptual. *Au-dehors de* marca un límite o separación desde una perspectiva vertical.

«*Hors de*» (Fuera de) no es extensa, marcando un límite desde una perspectiva horizontal.

(Ante sust. y pron.).

X₁ «*Hors*» (Excepto, salvo).

(Ante sust. generalmente).

«*Au-delà de*».

(Ante sust. abstractos y pron.).

«*Par(-)delà*» (allende, más allá de). Se diferencia de «*au-delà de*» en que aquella marca una extensión espacial.

«*Au-delà de*» sitúa el lado o la parte a partir de la cual se extiende el espacio expresado.

X₁ «*Delà*» (más allá de, allende).

(Ante sust. y pron.).

Preposición no empleada actualmente. Hoy equivale a *Par-delà*.

«*Au-dessous de*».

(Ante sust. y pron.).

vitrine».

«Les sentiments gardés trop longtemps au-dedans de nous» (B. D' Aurévilly).

[(Por) Fuera de, al exterior de].

«*Au-dehors de la route*».

«Elle ne voulait rien faire devant moi qui pût la mettre, je ne dis pas en valeur, mais seulement en dehors d'elle-même...» (B. D' Aurévilly).

«*Hors du pays*» — «*Hors de ce lieu*».

«Leur père, le Chouan, les eût gentiment dédaignés, hors le cheval et la chasse» (La Varende).

[Más allá de, de la (otra) parte de, del lado de].

«Ces filles nées au-delà des mers...» (Giono).

«Ces oeuvres étrangement passionnées par-delà toute debolezza morale ou idéaliste» (P. J. Jouve).

(Bajo, debajo de, por debajo de).

«Il faut que ce soit quelqu'un bien au-dessous de toi...» (B. D' Aurévilly).

«*De-dessous*» (De debajo de).

(Ante sust. y pron.).

Marca la procedencia u origen del ser u objeto.

«*Par-dessous*» (Por debajo de) marca una extensión espacial, a diferencia de «*Au-dessous de*».

«*Dessous*» (Bajo, debajo de).

(Ante sust. y pron.).

Muy poco empleada como preposición.

«*Au-dessus de*».

(Ante sust. y pron.).

«*De-dessus*» (de encima de).

(Ante sust. y pron.).

Marca el origen o procedencia del ser u objeto.

«*Par-dessus*» (encima de, por encima de).

(Ante sust. y pron.).

Se diferencia de «*au-dessus de*» en que aquélla marca una extensión, y su empleo se efectúa desde una perspectiva horizontal, y «*au-dessus de*» desde una perspectiva vertical.

«*Au-devant de*».

(Ante sust. y pron.).

«Un soupir plus fort que les autres réveilla la grand-mère, qui cria de dessous ses rideaux» (B. D'Aurévilly).

«Passer un mot par-dessous la porte.»

«Elle mit à se placer chaque fois, juste dessous la chaîne» (Giono).

(Por encima de, encima de).

«*Au-dessus du niveau de la mer*».

«Des fenêtres de sa tour, placées deux par deux les unes au-dessus des autres» (Proust).

«Enlève le panier de-dessus la table».

«De temps en temps, ils se levaient de dessus leur couture...» (A. Daudet).

«L'eau, que l'on voyait par-dessus les toits...» (P. J. Jouve).

(Al paso de, al encuentro de).

«Chez nous, le père Riquet, chez les dominicains, le père Avril sont trop lucides pour ne pas comprendre ce problème et iraient au-devant de vos vœux» (Peyrefite).

X₁ «*Par-devant*» (ante, en presencia de).

(Ante sust. y pron.).

X₁ «*de-devant*» de (delante de) (ante sust. y pron.) son locuciones muy poco frecuentes, sin ninguna concordancia semántica con la primera.

«*Au fond de*».

(Ante sust. y pron.).

«*Dans le fond de*».

(Ante sust. de persona y cosa). Esta locución expresa una extensión definida, frente a «*au fond de*», sin ninguna extensión y empleada desde una perspectiva vertical.

«*Sur le fond de*» (en el fondo de, sobre el fondo de).

(Ante sust. de persona y cosa). No es en absoluto extensiva. Podríamos señalar la graduación extensiva de estas locuciones con el gráfico siguiente:

Au fond de
Sur le fond de
Dans le fond de

«*Du fond de*» (del fondo de, desde el fondo de).

(Ante sust. de persona y cosa). Esta locución no permite ninguna confusión con las anteriormente citadas.

«*Au haut de*».

(Ante sust. de cosa).

«*Par-devant le notaire.*»

(Al fondo de, en el fondo de, profundizando).

«*Au fond du couloir, il frappe à une porte...*» (Peyrefite).

«*La comtesse de Chiffrevas regardait attentivement dans le fond d'un verre de vin du Rhin*» (B. D' Aurévilly).

«*Il y a des miettes sur le fond du verre.*»

(En la parte alta de, en lo alto de).

«*Avant de sortir, le châtelain était*

X₂ «*Dans le haut de*» (en la parte alta de).

(Ante sust. de cosa).

Se diferencia semánticamente de «*Au haut de*» por el matiz de interioridad que supone la preposición *dans*.

«*Sur le haut de*» (en lo alto de).

(Ante sust. de cosa).

Perspectiva vertical. No tiene extensión.

«*En haut de*» (en lo alto de).

(Ante sust. de persona y cosa y ante pron.).

Se diferencia de «*au haut de*» porque su empleo implica una extensión del movimiento, y su perspectiva es vertical. «*Au haut de*» es relativamente horizontal.

«*Du haut de*» (desde lo alto de, de lo alto de, de la parte alta de).

(Ante sust. de persona y cosa).

Marca el origen o procedencia del ser u objeto.

«*Au lieu de*».

(Ante inf.).

X₁ «*Au lieu et place de*» (en el lugar y sitio de).

(Ante sust. de persona y cosa y ante pron.).

Locución rara y muy poco empleada.

monté au haut de la maison...»
(La Varende).

«Objets dessinés dans le haut d'un tableau».

«Souvent il enfonçait une de ses longues aiguilles dans ses cheveux qu'elle portait rassemblés en un chignon sur le haut de sa tête»
(J. Green).

«Bientôt il s'arrêta en haut d'une crête baisée...» (J. Green).

«Il ne pouvait plus que tirer des pigeons de la fenêtre de son salon ou du haut de son grand perron» (Maupassant).

(En lugar de).

«Et Pierrot, au lieu de s'esbigner, demeurait là...» (Queneau).

«*Au long de*».

(Ante sust. y pron.).

«*Le long de*» no posee ninguna diferencia con respecto a «au long de».

«*Tout au (le long de)*» (todo a lo largo de) es extensa. «Au, le long de» no lo son.

«*Au milieu de*».

(Ante sust.).

«*Au moyen de*» (V. Par le moyen de).

«*Au nom de*».

(Generalmente ante sust. abstractos).

«*Au niveau de*».

(Ante sust. y pron.).

«*Au péril de*».

(Generalmente ante sust. abstractos).

«*Au pied de*».

(Ante sust.).

«*Au point de*».

(Ante inf., raramente ante sust.).

(A lo largo de).

«Le bateau se rangeait au long des quais» (Daudet).

«Georges qui avait ri volontiers le long de ce discours» (Peyrefite).

(En medio de, entre).

«Mme. de Guermantes se trouvait au milieu de tous ces gens de Combray» (Proust).

(En nombre de, en virtud de).

«Je vous demande la tolérance au nom de vos principes» (Peyrefite).

(Al nivel de, a la altura de).

«Au niveau du sol; au niveau de la mer».

(Con riesgo de, con peligro de).

«La chambre où le comte Michèle se glissait au péril de sa vie» (P. J. Jouve).

(Al pie de).

«Il prenait tout au pied de la lettre».

«Au pied de l'autel».

«Au pied de la montagne».

[Al (hasta el) punto de].

«Je pensais qu'elle aimait son mari au point de vouloir le sauver» (B. D'Aurévilly).

«*Sur le point de*» (a punto de, a pique de).
(Ante inf.).

Esta locución se diferencia de «*au point de*» en que ésta es extensiva. «*Sur le point de*» no lo es.

«*Auprès de*» (V. *près de*).
(Ante sust. y pron.).

«*Au prix de*».
(Ante sust. abstractos).

«*Au profit de*».
(Ante sust. y pron. en general).

«*Au ras de*» (V. *A ras de*).

«*Au risque de*».
(Ante inf. y sust. abstractos).

«*J'étais sur le point de le dire.*»

(Junto a, cerca de, próximo, a, ante, en torno a).

Hemos de añadir que esta locución francesa no puede, generalmente, ser traducida con exactitud, pues su empleo viene condicionado por una extensión espacial. Esta característica la hace diferenciarse de «*près de*». Podemos añadir también que «*Auprès de*» se rodea de un matiz afectivo, estando muy cerca de la locución española «en torno a».

«*Je vous demande d'intercéder auprès de votre fils Jésus*» (P.-J. Jouve).

«*Un sourire un peu timide de suzeraine qui a l'air de s'excuser auprès de ses vassaux et de les aimer*» (Proust).

(A costa de).

«*Au prix d'un lourd travail.*»

(En provecho de, en beneficio de).

«*Faire un bon rapport au profit d'un employé.*»

(Con riesgo de, con peligro de).

«*Je lui frappai résolument dans les mains, au risque d'éveiller le bruit...*» (B. D'Aurévilly).

«*Au sein de*».
(Ante sust. abstractos).

X₂ «*Aussitôt*».
(Ante sust.).
Empleada generalmente como adverbio, algunas veces aparece como preposición escrita «*aussitôt*» o «*sitôt*».
X₂ «*Aussitôt après*» (tras, inmediatamente después).
Equivale a la locución coloquial «*tout de suite après*».

«*Au su de*».
(Ante sust. de persona y pron.).

«*Au sujet de*».
(Ante sust. de persona y cosa).

«*Autour de*».
(Ante sust. de lugar y tiempo y ante pron.).

«*Au-travers de*» (V. à travers).

«*Aux alentours*».
(Generalmente ante fechas).

(En el seno de, dentro de).
«Se souvenant de ce que le père de Trennes lui avait dit sur l'existence hypothétique d'une doctrine secrète au sein du christianisme» (Peyrefite).

(Inmediatamente después, tras).
«Aussitôt l'étude du matin finie, on les avait casernés tous pêle-mêle dans la salle» (Daudet).

«Il est passé aussitôt après moi».
«Il est sorti aussitôt le déjeuner».
«Aussitôt après l'avoir vu...»

(A saciendas de).
«Il y vivait au su de tout le monde» (B. D'Aurévilly).

(Relativo a, respecto a, propósito de).
«Et elle se rendit une deuxième fois ridicule pour un père blanc qu'était venu prêcher à notre paroisse de Saint-Sauveur au-sujet de la croix...» (Giono).

(Alrededor de, en torno a).
«Autour de moi, lui, toi... etc.».
«L'air de légère ironie qui était à demeure en soleil autour des yeux de M. Joseph...» (Giono).

«Aux alentours de 1848».

«Aux dépens de».

(Ante sust. de persona y cosa).

(A expensas de, en detrimento de, a costa de).

«Aux dépens de la honte, aux dépens du trouble et des ombres, aux dépens de la crainte, aux dépens de l'espoir... se fit ce grand changement» (P. Valéry).

«Aux environs de».

(Ante sust. de lugar y tiempo).

(En los alrededores de, en los alrededores de, a eso de).

«Aux environs de six heures».

(«Les paysans) arrivaient aux environs de Sainte-Marie-des-Grâces» (P.-J. Jouve).

«Dans les environs de» (en los alrededores de).

(Sólo ante sust. de lugar).

Se diferencia de «aux environs de» en que ésta se emplea desde una perspectiva vertical; «dans les environs de» horizontal, siendo esta última extensa.

X₂ «Environ» (cerca de, casi).

(Sólo ante pron. de tiempo).

«Après environ» (después de casi).

(Ante pron. de tiempo).

«Un crime a été commis dans les environs du village».

«J'attends environ un mois».

«Mais après environ trente ans de cet agréable exercice...» (B. D'Aurévilly).

«Avec l'aide de» (V. à l'aide de).

«Chez».

(Ante pron. y sust. de seres animados).

(En casa de, en, entre).

«Chez moi, toi, lui, soi, etc.».

«Chez Valéry, la lumière est une constante».

«Concernant».

(Ante sust. y pron. de persona).

(Concerniente a, en lo que concierne a, por lo que respecta a, en cuanto a).

«Concernant les immigrants, aucune décision n'a été prise» (cit. Robert).

«*Contre*».

(Ante sust. y pron. de persona).

«*Crainte de*» (V. «Dans la crainte de»).

«*Dans le but de*».

(Ante inf.).

«*Dans le cadre de*».

(Ante sust. de cosa).

«*Dans le cas de*».

(Ante sust. de persona e inf.).

«*En cas de*» (en caso de, en situación de).

(Ante sust. abstractos).

La ausencia del determinante *-le-* es la diferencia predominante.

«*Dans la crainte de*».

(Ante inf. y sust.).

«*Crainte de*» (ante el temor de, temiendo).

(Ante inf. y sust.)

Ninguna diferenciación entre las dos locuciones.

«*Dans les environs de*» (V. aux environs de).

(Contra, con, a cambio de).

«*La face contre la terre*».

«*Son premier mouvement avait été de se jeter le front contre ma poitrine*» (B. D'Aurévilly).

(Con la finalidad de, con el fin de, con la intención de).

«*Ce sera le chien de Mme. Sazerat, disait Françoise, sans grande conviction, mais dans un but d'apaisement*» (Proust).

(En el marco de, en el ámbito de, en el cuadro de).

«*Dans le cadre d'une pédagogie pour les enfants, il y a aujourd'hui un grand intérêt*»...

(En el caso de, en la situación de, en la circunstancia de).

«*Tu n'est pas tout à fait dans le cas M. de Charlus...*» (Peyrefite).

«*En cas de malheur*».

«*Le fait est qu'il compte, en cas de besoin, sur les rentes de sa fille*» (Stendhal).

(Con el temor de, temiendo, ante el temor de).

«*Dans la crainte de son départ*».

«*Et voici qu'il apparaissait une à l'entrée du tonneau, et qui reculait devant l'entreprise, crainte de chuter*» (Queneau).

«*Dans la mesure de*» (V. à(la)me-
sure de).

«*Dans le haut de*» (V. Au haut de).

«*Dans le fond de*» (V. au fond de).

«*Dans l'intention de*» (V. àl'inten-
tion de).

«*Dans l'intérieur de*» (V. à l'inté-
rieur de).

«*D'après*».
(Ante sust. y pron. de persona).

(Según, de acuerdo con, partiendo
«D'après les renseignements que
quelqu'un m'a fournis...».

«*D'avant*».
(Ante sust. y pron.).

(De antes de).
«Ces graves entretiens, on ne sau-
rait les dater d'avant les années
parisiennes.

«*D'avec*».
(Ante muy pocos pron. y sust.).

(De).
«Divorcer d'avec sa femme».

«*Deça*» (V. en deça de).
«*Delà*» (V. au-delà de).
«*De-dessous*» (V. au-dessous de).

«*De-devant*» (V. au-devant de).

«*De-façon à*» (V. à la façon de).

«*De manière à*» (V. à la manière
de).

«*De par*».
(Locución inusual actualmente).

(De, de parte de, en nombre de;
por).
«De par la loi; De par le roi; De
par le monde».

«*De peur de*».
(Ante inf.).

(Por miedo a, por temor a).
«Elle cherchait le sucrier sans flambeau, de peur de réveiller personne» (par) (B. D'Aurévilly).

«*Par peur de*» (por miedo a, por temor a).

X₁ «*Peur de*».

Las tres locuciones están insertas en el mismo campo semántico, comportándose de igual manera morfosintácticamente.

«*De retour de*».
(Ante sust. de lugar).

(A la vuelta de, de vuelta de, de regreso de).

«J'accomplirai cette tâche, (de) retour de mon voyage».

X₂ «*Retour de*» (de regreso de).
(Ante sust. de lugar).

Esta locución es relativamente moderna, operándose una elipsis de la «de».

X₂ «*Par(le) retour de*» (a vuelta).
(Ante sust. de cosa).

Esta locución se diferencia en su empleo por tener un matiz extensivo gracias a «par».

«Par retour du courrier».

«*De sorte à*» (V. en sorte de).

X₁ «*De sur*».
(Ante sust. de lugar).

(De encima de).

«Enlever les papiers de sur la table».

«*Depuis près de*».
(Ante expresiones temporales).

(Desde hace cerca de; desde hace más o menos).

«Depuis près de vingt ans».

«*Dès avant*».
(Ante expresiones de tiempo).

(Desde antes de).

«Glorieux dès avant Charlemagne, les Guermantes avaient le droit de vie et de mort...» (Proust).

«*Du bout de*» (V. au bout de).

«*Du fond de*» (V. au fond de).

«*Du haut de*» (V. au haut de).

«*Du côté de*» (V. à côté de).

«*En avant de*».
(Ante sust. y pron.).

(Delante de).
Cit. Robert: «Le clairleur marche en avant de la troupe».

«*En bas de*» (V. au bas de).

«*En cas de*» (V. dans le cas de).

«*En cours de*» (V. au cours de).

«*En deçà de*».
(Ante sust. de lugar y tiempo).

(Del lado de acá de, de la parte de acá de, de esta parte de).
«En deçà de ces événements».

X₁ «*Deçà*» (del lado de acá).
Preposición inusual, empleada generalmente como adverbio.

X₁ «*Au deçà de*».
No se diferencia semánticamente de «en deçà de», sólo la frecuencia de empleo disminuye la importancia de «au deçà de».

«Au deçà des limites».

X₁ «*En dedans de*» (V. au dedans de).

«*En dehors de*» (V. au dehors de).

«*En dépit de*».
(Ante sust.).

(A pesar de, en contra de, a despecho de).
«Il voulut entraîner la demoiselle en dépit du veto du souteneur» (Queneau).

«*En dessous de*» (V. au-dessous de).

«*En échange de*».

(Ante sust. de cosa y pron. en general).

«*En état de*».

(Ante inf.).

«*En face(de)*».

(Ante sust. y pron.).

«*Face à*» (cara a, frente a).

(Ante sust. de persona y cosa, y pron.).

Se diferencia de «en face de» en que ésta se emplea desde una perspectiva vertical, y «face à» desde una perspectiva horizontal.

«*En faveur de*».

(Ante sust. abstractos y de persona, y ante pron.).

X₂ «*A la faveur de*».

(Ante sust. y pron.).

Se diferencia de «en faveur de» en que ésta tiene un empleo extensivo y un matiz final. «A la faveur de» tiene un matiz causal.

(A cambio de).

«... sa possession ne me semblait plus un bien en échange duquel on est prêt à donner tous les autres» (Proust).

(En estado de).

«Il trouve tout simple que M. Daniel gagne sa vie, puisqu'il est en état de la gagner» (A. Daudet).

(Frente a, enfrente de, delante de).

«Leurs familles glacées de peur, et peur en face de laquelle ces pauvres petites filles ne comptaient plus que comme la cinquième roue de la charrette...» (Giono).

«Juste en face les casernes» (Daudet).

«(La chambre), dont le lit faisait face au jour» (P.-J. Jouve).

(En favor de, gracias, en provecho de).

«Il a abdicqué en faveur du duc de Bordeaux» (La Varende).

«A la faveur de ces événements».



«*En haut de*» (V. Au haut de).

X₁ «*En lieu et place de*» (V. au lieu de).

«*En l'honneur de*».
(Ante sust. de persona y pron.).

«*En manière de*» (V. à la manière de).

«*En opposition à (avec)*».
(Ante sust. de pers. y pron.).

«*Par opposition à*» (por oposición a).

Se diferencia en que ésta tiene un matiz causal. «*En opposition à*» sólo marca una situación o hecho.

X₁ «*En outre de*» (V. outre).

«*En plus de*».
(Ante sust. de cosa y pron.).

«*En proportion de (avec)*» (V. à proportion de).

«*En qualité de*».
(Ante sust.).

«*En quête de*».

(En honor de).

«Les officiers de ce régiment s'avisèrent de donner un assaut d'armes en l'honneur de la ville»
«B. D'Aurévilly).

(En oposición, a opuesto(a) a).
«Il est en opposition à (avec) ses idées».

«Par opposition à M. X, le directeur a été démissionné».

[Además de, encima de (fig.)].
«Avait-il de beaux meubles en plus du beau linge?» (Giono).

(En calidad de, como).
«J'avoue qu'en qualité d'amateur, elle me charmait avec de certaines passes» (B. D'Aurévilly).

(En busca de, a la búsqueda de).
«... Deux petites se tenant par les bras et en quête de galants» (R. Queneau).

«*En raison de*» (V. à raison de).

«*En situation de*».
(Ante sust. abstractos y ante inf.).

«*Environ*» (V. aux environs de).

«*En sorte de*».
(Precedido de «faire» y seguido de inf.).

X₁ «*De sorte à*».
(Ante inf.).
Ninguna de las dos locuciones son empleadas actualmente, no diferenciándose semánticamente. Hoy son sustituidas por locuciones conjuntivas como: de sorte que, en sort que, etc.

X₁ «*Ensuite de*».
(Ante sust. y pron.).

X₁ «*En sus de*».
(Ante sust. de cosa dentro del léxico del Derecho Administrativo).

«*En travers de*» (V. au travers de).

«*Envers*».
(Ante sust. y pron.).

«*Environ*» (V. aux environs de).

«*En vue de*».
(Ante sust. e inf.)

(En situación de).
«Nous sommes en situation d'établir des relations politiques».

(De manera que + sub., de modo que + sub.).
«Il lit en sorte d'assoupir l'affaire» (Rousseau).

«Tu n'as pas toujours agi de sorte à dissiper leur malheureuse erreur» (A. France).

(Después de, tras, a continuación de).
«Ensuite de quoi».

(Además de, encima de).
«L'honoraire est ce que le client doit, en sus des frais, à son avoué» (Balzac).

(Para con, con respecto a).
«Envers soi, lui, moi, elle, etc.».
«Envers la situation actuelle».

(En vista de, con objeto de).
«Je n'écris ceci en vue d'un lecteur» (J. Green).

- X₁ «Es».
(Sólo ante muy pocos sust.).
- «*Etant donné*».
(Ante sust. de cosa).
- «*Excepté*».
(Ante sust. persona, cosa y pron.).
- «*Face à*» (V. en face de).
- «*Faute de*».
(Ante sust. y pron.).
- «*Faute de*».
(Ante inf., sust. y pron.).
- «*à faute de*».
(Ante sust., pron. e inf.).
Ninguna diferencia entre «*A faute de*» con el primer «*faute de*», siendo éste, sin embargo, más literario.
«*Par la faute de*» (por culpa de).
(Ante sust. de pers. y pron.).
Esta locución se diferencia en gran medida.
- «*Grâce à*».
(Ante sust. y pron.).
- X₁ «*Hormis*».
(Ante sust. y pron.).
- (En, de).
«*Licencié ès lettres; ès sciences*».
- (Dado(a), considerado(a), teniendo en cuenta).
«*Etant donné les mouvements sociaux de chaque pays...*»
- (A excepción de, salvo, excepto).
«*Je suis d'accord avec tous, excepté avec vous*».
«*Tous y étaient, excepté le professeur*».
- (Por falta de, en defecto de).
- (Por no haber..., por no).
«*C'est (à) faute de le savoir que l'homme ou que l'être de l'homme, a crée ces approximations: les brumes, le sourire...*» (P. Valéry).
- «*Pierre est arrivé en retard par la faute de sa femme*».
- (Gracias a, con ayuda de, por medio de).
- (Salvo, excepto).
«*Hormis ce cas; hormis ceci*».

«*Hors de*» (V. au-dehors de).
(Ante sust. de pers., cosa y con
adverbios).

«*Jusque*».
(Raramente ante inf. Generalmen-
te precediendo a otras preposicio-
nes: à, en, dans...).

«*Loin de*».

«*Malgré*».
(Ante sust. de pers. y cosa y an-
te pron.).

X₁ «*Manque de*».
(Ante sust. de cosa y pron.).
«*Par manque de*».
Ninguna diferencia entre las dos
locuciones, siendo esta última la
única usada actualmente.

X₂ «*Moyennant*».
(Ante sust. de cosa).

X₁ «*Nonobstant*».
(Ante sust. de cosa).

(Hasta).
«Jusque dans l'amitié et dans l'
amour, il a comptabilité» (P. Va-
léry).
Jusqu'à, jusque sur, jusqu'au(x)...

(Lejos de).
«La scène s'était passée loin de
moi» (Maupassant).
«Loin d'avoir moins d'élèves par
le fait de cette mort, elle en eut
davantage» (B. D'Aurévilly).

(A pesar de, en contra de).
«Malgré les circonstances».
Malgré moi, toi, lui... etc.

(A falta de, por falta de).
«Par manque d'une solution —
Par manque de foi».

(Mediante, por medio de, a cam-
bio de).
«Moyennant finances».
«Or, parfois, moyennant un trans-
port indéfinissable, la puissance
de nos sens l'emporte sur ce que
nous savons» (P. Valéry).

(A pesar de, no impidiendo..., no
obstaculizando).
«Nonobstant prohibitions».

«*Outre*».
(Generalmente ante sust. de cosa).

X₁ «*En outre de*» (además de, aparte de).
Se diferencia de «*outre*» en que aquélla tiene un matiz concesivo, siendo también una locución extensa.

«*Par-delà*» (V. *au-delà de*).

«*Par-devant*» (V. *au-devant de*).
«*Par-dessous*» (V. *au-dessous de*).
«*Par-dessus*» (V. *au-dessus de*).

X₁ «*Par-devers*».
(Ante sust. de pers. y cosa).

«*Par la faute de*» (V. *Faute de*).

«*Par le moyen de*».
(Ante sust. de cosa y abstractos).

«*Au moyen de*» (por medio de).
Se diferencia en su empleo de «*par le moyen de*», en que esta locución es extensa y se inserta, generalmente, en contextos abstractos. «*Au moyen de*» no es extensa, insertándose, generalmente, en contextos concretos.

«*Par le retour de*» (V. *de retour de*).

«*Par manque de*» (V. *manque de*).

(Además de, encima de).
«*Outre leurs photographies, les deux jeunes gens avaient échangé leurs confidences*» (J. Romains).

«*En outre de la modique pension qu'il touchait, il continuait de récolter quelques petites sommes*» (R. Rolland).

(Ante, en presencia de).
«*Se pouvoir par-devers le juge*».

[Por medio de, por el camino de (sentido fig.)].

«*Par le moyen du ciel étoilé, il prédisait l'avenir aux pauvres gens*» (P.-J. Jouve).

«*Il... maintenait le tout en équilibre au moyen de petits bâtons*» (Maupassant).

«*Elle (la chambre) prend jour au moyen d'une fenêtre étroite*» (P.-J. Jouve).

«*Par opposition à*» (V. en opposition).

«*Par peur de*» (V. de peur de).

«*Par rapport à (avec)*».
(Ante sust. de cosas y pers. y ante pron.).

«*En rapport avec*» (en relación con, en conexión con).
(Ante sust. de pers. y de cosa y ante pron.).

Esta locución se diferencia semánticamente de la anterior. «*Par rapport à*» expresa o establece una *relación comparativa*. «*En rapport avec*» establece una *conexión* entre objetos o seres.

X₂ «*Sous le rapport de*» (desde el punto de vista de, partiendo de, considerando, según).

(Ante sust. de pers. y cosa).

Esta locución se diferencia de las anteriores en que no compara ni relaciona, sino que parte de una situación dada a partir de la cual se pueden establecer relaciones o comparaciones.

«*Rapport à*» (a causa de, por culpa de).

(Ante sust. de persona y cosa y pron.).

«*Par suite de*».

(Ante sust. abstractos).

(En relación a, en relación con, en comparación con).

«*Il avait réussi à se mettre, par rapport à ma mère, sur un pied d'égalité avec moi*» (J. Green).

«*Il faut considérer cette question sous le rapport de M....*»

«*Si j'arrive en retard, rapport à ma femme*».

(A causa de, a consecuencia de, tras).

«*Une ombre glissait, une main passait sur le verre. Quelque reflet du jour mourant, par suite d'un mouvement de tête que l'on a fait...*» (P.-J. Jouve).

- «*A la suite de*» (tras, a continuación de, después de).
(Ante sust. abstractos y de persona).
Se diferencia de «par suite de» en que ésta expresa una causa o consecuencia y aquélla una situación espacial dentro de un orden dado.
- «*Passé*» (ante sust.).
- «*Peur de*» (V. de peur de).
- «*Pour après*».
(Ante sust. de tiempo).
- «*Pour dans*».
(Ante sust. de tiempo).
- «*Pour cause de*» (V. à cause de).
- «*Presque*».
- X₁ «*Proche (de)*».
(Ante sust. de pers. y cosa y ante pron.).
- «*Quant à*».
- «*Quitte à*».
- «A la suite du trouble dans le mouvement de sa paupière, certaines impulsions nerveuses des jambes avaient commencé» (P.-J. Jouve).
- [Después de, pasado(a)].
«Mais passé la ferme de la Sandraie» (Gide).
- (Para después de).
«Pour après cinq heures».
- (Para dentro de).
«Pour dans trois mois».
- (Casi).
«Ça fait presque deux heures qu'il est parti».
- (Cerca de).
«Proche le Palais».
«Proche de moi, nous, toi... etc.».
- (En cuanto a, por lo que respecta a, en lo que concierne a).
«Quant à bonhomme, il a une drôle de tête...» (Queneau).
«Oh! Mademoiselle, quant à moi, si j'ai un désir au coeur» (Maupassant).
- (Con riesgo de, aunque, incluso si hasta).

- «Nous sommes capables d'arriver n'importe où... quitte à nous flanquer à l'eau pour franchir la canaille» (La Varende).
- «*Sans*».
(Sin).
«Sans moi, toi, lui, etc.».
«Sans argent, sans avoir voulu faire ce travail».
- «*Sauf*».
(Ante sust. y pron.).
(Salvo, excepto).
«Sauf moi, toi, lui, etc.».
- «*Sauf à*» (aunque + subj., incluso si + subj.).
(Ante inf.).
«Ce prince aimait à se servir de ces intrigants, sauf à les loger ensuite dans une cage de fer» (Michelet).
- «*Selon*».
(Ante sust. de pers., cosa y pron.).
(Según).
«Selon moi, toi, lui, soi, etc.».
«Selon leurs intentions, nous pourrions y accéder».
- «*Sous couleur de*».
(Ante inf.).
(Con apariencia de, so capa de, aparentando).
«Attaquer sous couleur de se défendre» (cit. P. Robert).
- «*Sous peine de*».
(Ante sust. de cosa y inf.).
(So pena de, bajo pena de, con peligro de).
«Sous peine d'amende; sous peine de mort».
- «*Sous prétexte de*».
(Ante sust. de cosa e inf.).
(Bajo pretexto de, con el pretexto de).
«... Je suis sûr qu'il y a des tas de types qui viennent vous faire du plat sous prétexte de s'amuser avec cet ustensile...» (Queneau).

- X₂ «Suivant».*
(Ante sust. de cosa).

(Según, siguiendo, de acuerdo con).
«On prenait son billet suivant les injonctions de Petit Pouce» (Que-
neau).
- «Supposé».*
(Ante sust. de cosa).
P. Robert, P. Colin y otros no la mencionan como preposición.

(Suponiendo, si se supone).
«Supposé le fait, nous devons observer s'il existe des conséquences».
- «Sur le côté de»* (V. à côté de).

«Sur le fond de» (V. au fond de).

«Sur le haut de» (V. au haut de).

«Sur le point de» (V. au point de).
(Ante inf.).
- «Touchant».*
(Ante sust. de cosa y abstractos).

(Tocante a, con respecto, en lo que concierne a).
«Le propriétaire exprime toutes sortes de doléances touchant la consommation d'eau...» (G. Duhamel).
- «Voici».*
(Ante sust. de persona, cosa y pron.).

(Aquí está; este, esta, estos es o son, vemos, aquí tiene).
«Voici la solution; voici la question».
- «Voilà».*
(Ante sust. de pers., cosa y pron.).

(Ahí está; ese, esa, eso, esos, esas es o son; hace, ahí tiene).
«Voilà le café Monsieur».
«Voilà le résultat».
- «Vis-à-vis de».*
(Ante sust. de pers., cosa y pron.).

(Frente a, ante, delante de).
«Le comportement de M. Joseph vis-à-vis de'Eléonore et de Sophie aurait suffi à m'éclairer» (Giono).
- «Vu».*

(Visto(s), vista(s); a la vista de, en razón de).
«Vu la loi; vu le dossier».